

La teoría de las colocaciones léxicas en el aprendizaje - enseñanza de E/LE

Óscar Rodríguez García y Clara María Molero Perea

Instituto Cervantes de Bruselas

rodriguez.garcia.oscar@gmail.com, claramolero@gmail.com

Rodríguez García, Ó. y Molero Perea, C. M. (2013). La teoría de las colocaciones léxicas en el aprendizaje - enseñanza de E/LE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

EL PORQUÉ DE LAS COLOCACIONES LÉXICAS

Base empírica demostrada sobre cómo asimilamos el léxico:

El alumno teje una red donde se almacena el léxico → **lexicón**

MARCO TEÓRICO

Múltiples definiciones y explicaciones de la noción:

1. El primero en definirlas fue **Firth** (1957).
2. Las colocaciones léxicas son: combinaciones frecuentes de palabras, pero ¿qué palabras? Palabras entre las que existe cierta afinidad.
3. Características de las colocaciones léxicas:
 - Relación típica entre los elementos: reciclaje de papel (reciclaje selecciona papel y viceversa).
 - Fijación en grado alto: las transformaciones son posibles mientras que en las locuciones no lo son: "caer en las cuentas por caer en la cuenta".
 - Significado literal y relativamente transparente frente a las locuciones: en un santiamén vs. *saludar una deuda*.
 - Suelen constar de dos elementos.

En la combinación libre la aparición de los lexemas es casual mientras que en la colocación NO y no aparece en la mente de los hablantes como un todo:

limpiar la guitarra tocar la guitarra.

↓ ↓

combinación libre colocación léxica

IMPLICACIONES METODOLÓGICAS EN LAS CLASES DE ELE

- Ejercicios que permitan al alumno **integrar** las palabras nuevas con las conocidas.
- Enfoque basado en el **uso**.
- Principio de **idiomaticidad**.
- Combinaciones **idiosincrásicas** de la lengua real.
- No llevar a clase unidades léxicas aisladas sino **colocaciones**.
- La lengua no es más que léxico gramaticalizado. (Lewis, 1993)

¿QUÉ EJERCICIOS LLEVAR A CLASE?

Ejercicios tomados de:
"Usos interactivos del vocabulario. Nivel B2 - C2". Edelsa

COLOCACIONES 2.0

Para la creación de ejercicios de léxico y colocaciones

- www.poppet.com: creador de mapas léxicos online, gratuito, divertido, rápido y creativo. Muy visual.
- www.mindmeister.com: creador de mapas léxicos online, de pago pero con versión de prueba, rápido y muy intuitivo, totalmente adaptable a las necesidades de cada usuario.
- www.bubbl.us: creador de mapas léxicos online, gratuito, dinámico y versátil, muy intuitivo y fácil de usar. Se pueden exportar los mapas a muchos formatos para trabajar con diferentes programas. Una de las características más interesantes es el trabajo colaborativo.
- www.wisemapping.com: creador de mapas léxicos online, colaborativo y gratuito. Se pueden compartir los mapas con los compañeros e incluso con los propios alumnos. Intuitivo y gratuito.
- www.drawanywhere.com: se pueden dibujar mapas mentales, diagramas y muchas cosas más. De pago pero también con versión demo. Muy útil su vertiente colaborativa.

BIBLIOGRAFÍA

Koike, Kazumi (2000). "Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico". Tesis doctoral, Madrid. UNED.

Higuera, M. (2004). "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de E/LE". Centro virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ele/ele/pdf/15/15_0476.pdf

Higuera, M. (2007). "Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en E/LE". <http://books.google.es/books?id=QFvMjGhSVZn4C8&printsec=frontmatter&img/alt=frontmatterpage/305/fe/fac>

Corpas, G. (2001). "En torno al concepto de colocación". Universidad de Málaga. <http://www.euskaltzandia.net/doku/euskera/11643.pdf>

CONCLUSIONES

- Técnicas que favorezcan la relación de unos elementos con otros: redes
- Centrarse en contenidos léxicos que estén integrados por unidades superiores a la palabra.
- La enseñanza de colocaciones ayuda a evitar errores de producción.
- Importancia del aprendizaje incidental del léxico.
- A través de las colocaciones se puede determinar el grado de conocimiento de lengua que posee un hablante y por lo tanto, no hay que restringir su estudio a niveles superiores.
- Incidir en el registro: significado contextual y connotativo.
- La metodología que adoptemos debe ser consecuente con la forma en la que sabemos se adquiere el léxico.

¡PRUÉBATE!